

高等学校外语教材

俄语

(政、经、哲专业用)

第三册

РУССКИЙ

山东大学 张泰康 高光三 尹承灿 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄 语

(政、经、哲专业用)

第 三 册

山东大学

张泰康 高光三 尹承灿 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄 语

(政、经、哲专业用)

第三册

山 东 大 学

张泰康 高光三 尹承灿 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市商务印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 12.375 字数 325,000

1984年6月第1版 1984年6月第1次印刷

印数: 1—5,100册

书号: 9188·236 定价: 1.70元

这套高等学校外语教材包括：《俄语》一、二年级各一册，供基础阶段使用；三年级分“文史”、“政经哲”各一册，供提高阶段使用；《俄语阅读文选》两册，配合一、二年级教学，提高阅读能力；《俄语语法》，分“词法”和“句法”两册，供各年级学生和一般俄语工作者使用。

前 言

本教材由全国高等学校外语教材编审委员会审定并建议出版,供高等学校文科各专业(文、史、政、经、哲等)学生使用。

本教材共分三册,每册供一学年使用。第一、二册为基础阶段教材,供一、二年级使用;第三册为提高阶段教材(分文、史和政、经、哲各一册),供三年级使用。

本书为第三册,供政、经、哲等专业使用。共16课,每课4学时。

提高阶段的主要任务是培养学生阅读和翻译有关专业一般文章的能力。本书除选用结合专业的课文和补充课文外,每课还确定一至二个语法复习重点,并简要介绍翻译常识。

每课结构:1)课文; 2)课文注释; 3)练习; 4)语法复习; 5)翻译常识; 6)补充课文。

课文主要选自近年来苏联出版的哲学、政治经济学和科学社会主义教科书,全部选用原文,个别地方作了删节。

本书课文生词共910个。补充课文出现的生词亦列出生词表,但未计入总词汇表。

书后选有供独立阅读的材料十篇,附有简明注释和参考译文。

参加本书编写工作的还有张永全、郑祚琛、叶瑞安同志。

本书由北京大学龚人放教授、南开大学宗玉才副教授主审,参加审阅的学校有北京大学、南开大学、复旦大学、吉林大学、兰州大学等。在审阅过程中同志们提出了许多宝贵意见,在此谨表衷心感谢。

由于编者水平有限,书中缺点和错误在所难免,请批评指正。

编 者

一九八三年八月于山东大学

目 录

УРОК 1	1
课文: Общие основы капиталистического способа производства	
语法复习: I 形动词(一)	
II быть 的用法	
翻译常识: 词的搭配	
补充课文: Основа капиталистического строя	
УРОК 2	16
课文: «Манифест Коммунистической партии»	
语法复习: I 形动词(二)	
II как 的用法(一)	
翻译常识: I 词义的选择	
II 词义的褒贬	
补充课文: Фридрих Энгельс	
УРОК 3	32
课文: Ленин и партия	
语法复习: I 动词体的用法	
II что 连接的从句(一)	
翻译常识: 动词体和时的译法	
补充课文: Из биографии В. И. Ленина	
УРОК 4	49
课文 Антагонистические противоречия и неантагонис- тические противоречия	
语法复习: I 短尾形容词	
II 名词第五格的用法	

翻译常识: I 加词

I 减词

补充课文: Антагонистические и неантагонистические
противоречия

УРОК 5 66

课文: Историческая миссия пролетариата

语法复习: 动名词(一)

翻译常识: 动名词的译法

补充课文: Движущие силы революции

УРОК 6 83

课文: Диалектика производительных сил и производ-
ственных отношений

语法复习: I 副动词(一)

I 词的构成

翻译常识: I 词类转译

I 成分改译

补充课文: Зависимость производственных отношений
от характера производительных сил

УРОК 7 102

课文: Товар и его свойства

语法复习: 原形动词的用法

翻译常识: 词义引申

补充课文: Товар и его свойства при социализме

УРОК 8 119

课文: Происхождение и сущность государства

语法复习: 定语从句(一)

翻译常识: 名词数的译法

补充课文: «Государство и революция»

УРОК 9 136

课文: Евгений Потье	
语法复习: I 让步从句	
I 动名词(二)	
翻译常识: 带как 句型的译法	
补充课文: Великий певец Коммуны	
УРОК 10	155
课文: Противоположность материализма и идеализма	
语法复习: что连接的从句(二)	
翻译常识: 断句方法	
补充课文: Основной вопрос философии	
УРОК 11	171
课文: Производство прибавочной стоимости —	
основной экономический закон капитализма	
语法复习: I 复合前置词	
I сам, самый 的用法	
翻译常识: 第三人称代词的译法	
补充课文: Основной экономический закон капитализма	
УРОК 12	191
课文: Понятия о базисе и надстройке общества	
语法复习: 形动词(三)	
翻译常识: 形动词短语的译法	
补充课文: Базис и надстройка	
УРОК 13	206
课文: Будьте всесторонне развитыми людьми	
语法复习: чтобы 连接的从句	
翻译常识: 带 чтобы 的句型的译法	
补充课文: Подготовка ленинца	
УРОК 14	223
课文: Выполнить пятилетку в четыре года	

语法复习: как 的用法(二)

翻译常识: I 倍数的译法

II 百分数的译法

补充课文: XVII съезд ВКП (б)

附录 1 分数、带分数和小数

附录 2 某些数词的变格

УРОК 15 248

课文: Социализм — неполный коммунизм

语法复习: I 定语从句(二)

II 副动词(二)

翻译常识: 带который 的定语从句的译法

补充课文 Социализм и коммунизм

УРОК 16 267

课文: Империализм — умирающий капитализм, канун
социалистической революции

语法复习: I что 与 чтобы 连接的从句

II 原因从句

翻译常识: 长难句译法

补充课文: «Империализм, как высшая стадия капита-
лизма»

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

1. Абсолютная и относительная истина 287
2. Сущность различий между работниками физического
и умственного труда при социализме 290
3. Происхождение классов 293
4. Основные черты марксистского диалектического
метода 296
5. О товарном производстве при социализме..... 299
6. Развитие В. И. Лениным марксистской философии 304

7. Исторические судьбы учения Карла Маркса	309
8. «Капитал»	314
9. Путь развития марксистско-ленинской политической экономики	320
10. Три источника и три составных части марксизма...	326
独立阅读材料参考译文	335
总词汇表	360
词组和熟语	382

УРОК (ПЕРВЫЙ УРОК)

课 文

Общие основы капиталистического способа
производства

语法复习

I 形动词(一)

I быть 的用法

翻译常识

词的搭配

补充课文

Основа капиталистического строя

ТЕКСТ

ОБЩИЕ ОСНОВЫ КАПИТАЛИСТИЧЕСКОГО СПОСОБА ПРОИЗВОДСТВА

Капитализм представляет собой социально-экономический^① строй, базирующийся на дальнейшем развитии частной собственности на основе нового, более высокого (по сравнению с феодализмом) уровня производительных сил. Сущность капиталистических отношений заключается в том, что^② решающие средства производства принадлежат капиталистам, а рабочие лишены средств производства и юридически свободны.

Первый урок

Чтобы обеспечить себе средства к жизни, они вынуждены продавать свою рабочую силу капиталистам. Таким образом³, капитализм представляет собой экономический строй, основанный на частной собственности на средства производства и эксплуатации наёмного труда.

В своём развитии капитализм проходит ряд последовательных стадий. На основе глубокого научного исследования К. Маркс пришёл к выводу, что⁴ капитализм — исторически переходящий общественный строй. Как и все предшествовавшие ему общественно-экономические формации, он возникает, развивается и гибнет. Предвидение К. Маркса о неизбежности смены капитализма социализмом, высказанное им ещё в период расцвета капиталистических отношений, полностью подтвердилось в ходе исторического развития. Подтвердились и положения, выдвинутые В. И. Лениным, о том, что⁵ монополистический капитализм есть последняя стадия капитализма, канун социалистической революции.

Современный капитализм — это монополистический капитализм периода общего кризиса капитализма. Основы его остаются прежними: отношения частнокапиталистической собственности, эксплуатация наёмного труда продолжают господствовать, приобретая формы, соответствующие более высокой ступени развития общественного характера процесса производства.

Учение об экономических закономерностях капитализма было создано К. Марксом, Ф. Энгельсом и в дальнейшем развито В. И. Лениным. Исследованию законов развития капиталистического способа производства посвящён главный

труд К. Маркса «Капитал». Анализ высшей и последней стадии капитализма — империализма[®] дан В. И. Лениным в его работе «Империализм, как высшая стадия капитализма» и в других трудах.

При всех изменениях,[®] которые претерпел капитализм, закономерности, выражающие общие его основы и характеризующие сущность капиталистических производственных отношений, сохраняются.

НОВЫЕ СЛОВА

- | | |
|--|--|
| 1. представлять (未, I,
что 常与 собой 连用)
是, 乃是; 具有 | 7. лишить (完 -шу́, -шишь,
-шат; кого-что кого-
чего) |
| 2. социально-экономиче-
ский 社会经济的 | лишать (未, I)
剥夺, 使…丧失 |
| 3. ба́зирова́ться (未,
-руюсь, -руешься,
-руются) 建立
在…之上, 以…为根据 | 8. юриди́чески [副]
法律上 |
| 4. дальне́йший
继续的, 以后的;
更进一步的 | 9. вы́нужденный [形]
被迫的, 迫不得已的 |
| 5. сравне́ние 比较 | 10. осно́ванный (на чём)
建筑在…上面的 |
| 6. заключа́ться (未,
第一、二人称不用,
-ается, -аются; в чём)
在于…, 是… | 11. наёмный 雇佣的 |
| | 12. последо́вательный
连续的, 一贯的, 彻底的 |
| | 13. ста́дия 阶段, 时期 |
| | 14. иссле́дование 研究, 调查 |
| | 15. истори́чески [副] 历史上 |

16. **преходящий** [形] 暂时的
17. **предшествовать** (未, -тую, -туеешь, -твуют; *кому-чему*) 发生在…之前
18. **общественно-экономический** 社会经济的
19. **формация** (社会等的) 结构, 形态
20. **гибнуть** (未, -ну, -нешь, -нут; гиб, гибла, гибли) **погибнуть** (完, -ну, -нешь, -нут; погиб, -бла, -бли) 死亡; 毁灭
21. **предвидение** 预见
22. **неизбежность** (阴) 不可避免性, 必然性
23. **смена** 更替, 更换; 接班人
24. **высказать** (完, -ажу, -ажешь, -ажут; *что*) **высказывать** (未, I) 说出, 表示
25. **период** 时期, 期间; 周期
26. **расцвет** 繁荣, 极盛(时期)
27. **полностью** [副] 完全, 充分
28. **подтвердиться** (完, 第一、二人称不用, -дётся, -дятся) **подтверждаться** (未, I) (得到) 证实
29. **выдвинуть** (完, -ну, -нешь, -нут; *кого-что*) **выдвигать** (未, I) 提出; 推荐, 提升
30. **монополистический** 垄断的
31. **канун** 前夕, 前夜
32. **кризис** 危机
33. **прежний** 从前的, 原先的
34. **частнокапиталистический** 私人资本主义的
35. **господствовать** (未, -тую, -туеешь, -твуют) 统治, 占优势; 盛行
36. **приобретать** (未, I; *кого-что*) **приобрести** (完, -рету́, -ретёшь, -рету́т; -рёл, -рела́, -рели́)

- 获得, 得到; 开始有
37. **соответствовать** (未,
-тую, -туешь,
-туют; кому-чему)
适合于, 与…相适应
38. **ступень** (阴)
等级, 阶段
39. **закономерность** (阴)
规律性
40. **развить** (完, -зовьё,
-зовьёшь, -зовьёют;
-ёл, -ила, -или; что)
развивать (未, I)
发展, 发挥
41. **анализ** 分析
42. **империализм** 帝国主义
43. **при** [前] (ком-чем)
在…条件下; 在…时期
44. **изменение** 变化
45. **претерпеть** (完, -ерплю,
-ёрпишь, -ёрпят; что)
претерпевать (未,
I) 受到, 得到
46. **характеризовать** (完,
未, -зую, -зуешь,
-зуют; кого-что)
说明…的性质; 评定
47. **сохраняться** (未, I)
сохранить (完,
-нюсь, -нишься,
-нятся) 保存下来;
保留下来, 依然存在

СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ВЫРАЖЕНИЯ

на основе (чего)	在…基础上; 根据, 依据
по сравнению с (кем-чем)	较之
средства к жизни	生活资料
рабочая сила	劳动力
таким образом	这样一来, 可见; 所以, 因此
прийти к выводу	得出结论
в период (чего)	在…时期(期间)
в ходе (чего)	在…进程中
в дальнейшем	以后, 今后
дать анализ	分析

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

- ① социально-экономический 为复合形容词，由两部分组成，这类形容词很多。又如：буржуазно-демократический(资产阶级民主的)，революционно-демократический(革命民主的)，идейно-политический(思想政治的)，китайско-советский(中苏的)，всемирно-исторический(有全世界历史意义的)等等。
- ② Сущность капиталистических отношений заключается в том, что решающие средства производства принадлежат капиталистам. (资本主义关系的实质在于：主要生产资料属于资本家。)句中 заключаться в том 一起作谓语，从句为说明从句。连接词除 что 外，还可用于 чтобы。例如：Вопрос заключается в том, чтобы смело поднимать массы на борьбу. (问题在于要放手发动群众进行斗争。)'类似的结构还有 состоять в том, что ...
- ③ таким образом 是插入语。插入语不是句子成分，用以表示说话人对所说的事情的态度(如 конечно)、感情(如 к счастью)、表达思想的方法(如 короче говоря)、思想的来源或根据(如 как известно)、前后思想的联系(如 таким образом)等。
- ④ Маркс пришёл к выводу, что капитализм — исторически переходящий общественный строй. (马克思得出结论：资本主义是一个历史上暂时的社会制度)。句中 прийти к выводу 为固定词组，从句为说明从句，说明

整个固定词组。又如：Павел пришёл к выводу, что Валья серьезнее его. (帕维尔得出结论，认为瓦利娅比他认真。)

- ⑤ Подтвердились и положения ... о том, что монополистический капитализм есть последняя стадия капитализма ... 从句为说明从句。可以带说明从句的名词还有：мысль, приказ, решение, сознание, чувство 等,主句中常常不用指示词。例如：Раненый обрадовался от сознания, что остался жив. (伤员想到能活了下来，便高兴了起来。)
- ⑥ Анализ высшей и последней стадии капитализма — империализма дан В. И. Лениным в его работе «Империализм, как высшая стадия капитализма» и в других трудах. (弗·伊·列宁在其《帝国主义是资本主义的最高阶段》及其他著作中，对资本主义的最高、最后阶段——帝国主义作了分析。)句中 империализма 是一种说明成分，进一步说明、解释前面的成分，通常用破折号和前面的成分相连。
- ⑦ При всех изменениях, которые претерпел капитализм, закономерности, выражающие общие его основы и характеризующие сущность капиталистических производственных отношений, сохраняются. (尽管资本主义有了许多变化，但表现其一般基础、说明资本主义生产关系实质的那些规律性依然存在。)带 при 的结构如有 всём (всех), 则表示让步意义。

== УПРАЖНЕНИЯ ==

1. Образуйте от следующих прилагательных существительные,